

nuestras iniquidades."

13. *Confesamos pues que hemos pecado y mentido contra el Señor;* nos apartamos para no seguir á nuestro Dios, para sembrar calumnias *contra nuestros hermanos*, y para violar *toda justicia;* hemos concebido y hecho salir de nuestro corazon palabras de mentira;

14. Nos abandonó la equidad," y se retiró de nosotros la justicia, porque la verdad fué derribada en las plazas, *y en todos los tribunales*, y no halló entrada la equidad.

15. La verdad fué puesta en olvido," y el que se apartó del mal fué presa *de los malvados;* el Señor lo vió, y sus ojos fueron lastimados al ver que no habia justicia *en la tierra.*

16. Y vió que no quedaba hombre *justo sobre la tierra*, y se angustió de ver que nadie se oponia á *tan grandes males*, y resolvió remediarlos. Su brazo se salvó á sí mismo, y su propia justicia le sostuvo *al ejecutar su decreto.*"

17. Se armó de su justicia como de una coraza, y puso sobre su cabeza el yelmo de la salud: se vistió de su venganza como de un ropage," y se cubrió con su ira" como con un manto.

18. Se prepara á vengarse y á cas-

¶ 12. Hebr. *cognovimus eos*, por *cognovimus eas*; quiere decir que se confundió la última letra de este verso con la primera del que sigue, y haciendo una de las dos, se juntó en este. Véase la nota siguiente.

¶ 13. Dif. Nos hemos hecho culpables de prevaricacion y de infidelidad contra el Señor. Así traducen los Setenta que leyeron: *Peccavimus et mentiti sumus*, en lugar de *Peccare et mentiri*.

Ibid. Hebr. dif. Nos hemos desviado para no seguir á nuestro Dios, nos hemos puesto designios de opresion *contra nuestros hermanos*, y de infidelidad *contra nuestro Dios*, y hemos concebido y hecho salir &c. En el hebreo se lee *loqui*, por *locuti sumus*, como lo expresan los Setenta. Se lee tambien *concupere et proferre*, por *concupimus et protulimus*, como dicen los Setenta, y supone la Vulgata.

¶ 14. Las reuniones públicas se tenian en las plazas.

¶ 15. Hebr. dif. La verdad ha sido desterrada.

¶ 16. Dif. Fué sobrecogido de asombro al ver que ninguno se oponia á *estos males*, ni se esforzaba á *desarmar su cólera*; pero *ahora* su brazo solo le bastará para salvar á su pueblo, y su propia justicia, la fidelidad que debe á sus promesas, le sostendrá en esta empresa. El se armará &c.

¶ 17. El hebreo añade una palabra que se expresa por *vestitu*, podria ser mejor *vestibus suis*; pero substancialmente el sentido es el mismo: los vestidos de que se ha cubierto son vestidos de venganza.

Ibid. Dif. de su cólera zelosa.

13. *Peccare et mentiri contra Dominum: et aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgressionem: concepimus, et locuti sumus de corde verba mendacij.*

14. *Et conversum est retrorsum iudicium, et iustitia longè stetit: quia corrui in platea veritas, et aequitas non potuit ingredi.*

15. *Et facta est veritas in oblivionem: et qui recessit à malo, praedae patuit: et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis eius, quia non est iudicium.*

16. *Et vidit, quia non est vir: et aporiatus est, quia non est qui occurrat: et salvavit sibi brachium suum, et iustitia eius ipsa confirmavit eum.*

17. *Indutus est iustitiã ut lorica, et galea salutis in capite eius: indutus est vestimentis ultionis, et opertus est quasi pallio zeli.*

18. *Sicut ad vindictam quasi*

ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis: insulis vicem reddet.

19. *Et timebunt qui ab Occidente, nomen Domini: et qui ab ortu solis, gloriam eius: cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit:*

20. *Et venerit Sion redemptor, et eis, qui redeunt ab iniquitate in Iacob, dicit Dominus.*

21. *Hoc foedus aeneum cum eis, dicit Dominus: Spiritus meus, qui est in te, et verba mea, quae posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodò et usque in sempiternum.*

¶ 18. Esto es, los que lo atacan á él mismo y oprimen á su pueblo.

Ibid. Esto es, los pueblos occidentales y marítimos. *Supr. xli. l. 5.*

¶ 19. Hebr. dif. Cuando el enemigo vendrá como un rio, delante del cual el espíritu del Señor levantará el estandarte. Este enemigo es Ciro que era á un mismo tiempo ministro de las venganzas del Señor contra Babilonia, y libertador de Israel.

¶ 18-20. Este Redentor ó libertador es Jesucristo imperfectamente representado por Ciro. La profecía contenida en estos tres versos, ha recibido ya un primer cumplimiento en los diversos juicios de justicia y de misericordia, ejercidos por el Señor sobre la tierra en tiempo de la vocacion de los gentiles; pero el testimonio de S. Pablo nos asegura que se cumplirá de nuevo en la justicia y misericordia que el Señor volverá á manifestar en el tiempo de la nueva vocacion de los Judios, que el apóstol prueba con este mismo texto. *Rom. xi. 25. y 26.*

¶ 21. Hebr. lit. Y ved aquí, dice el Señor, la alianza que yo haré con ellos; yo les diré: Mi espíritu que está ahora en vosotros &c. Esta promesa se halla verificada en la alianza eterna de Jesucristo con su Iglesia, y en la cual serán admitidos los Judios mismos al tiempo de su futura vocacion.

CAPITULO LX.

Reedificacion de Jerusalem. Vuelta de sus hijos. Las naciones se sujetan á ella. Su gloria, su alegría, sus riquezas y su paz.

1. *SURGE* illuminare Ierusalem: quia venit lumen tuum, et

1. *ENTONCES* se dirá á Jerusalem: Levántate, Jerusalem," aparece

¶ 1. La palabra *Jerusalem* no se lee en el hebreo, pero sí en la version de los Setenta.

llena de claridad, porque ha venido tu luz, y la gloria del Señor ha nacido sobre tí;

2. Porque las tinieblas cubrieron *el resto de la tierra*, y una noche sombría *envolverá á los demas pueblos;* pero el Señor nacerá sobre tí, y en tí se manifestará su gloria."

3. Las naciones andarán á tu luz, y los reyes al esplendor que nacerá sobre tí."

4. Levanta tus ojos, y mira al redor; todos los que ves aquí reunidos, vienen á tí *para ser tuyos*: tus hijos vendrán de léjos, y tus hijas se levantarán por todos lados."

5. Entónces verás *con alegría á esa multitud*; gozarás de abundancia; tu corazon se admirará y ensanchará" cuando te veas colmada de las riquezas del mar, y todo lo que hay grande en las naciones, venga á entregarse á tí.

6. Te inundará la multitud de camellos y de dromedarios de Madian, y de Efa; todos vendrán de Sabá, trayendo oro é incienso, y publicando las alabanzas del Señor."

7. Todos los ganados de Cédar se juntarán en tí: los carneros de Nabaiot se emplearán en tu servicio: serán ofrecidos como víctimas agradables sobre mi altar, y llenaré de gloria la casa de mi magestad.

8. *Entónces me diras: Señor, ¿quiénes son estos que vuelan por el aire como nubes, y como palomas que vuelan á su palomar? Y yo te responderé: Son las naciones mas remotas que*

¶ 2. Estas tinieblas se explican á la letra de las desgracias que debian caer sobre Babilonia y sus aliados al libertarse Israel.

Ibid. Hebr. sobre tí.

¶ 3. Lit. al esplendor de tu oriente. S. Juan usa de semejantes expresiones para describir la gloria de la Jerusalem celestial. *Apoc.* xxi. 24.

¶ 4. En lugar de *surgent* S. Gerónimo habia traducido *sugent*, chuparán la leche de tus pechos. En el hebreo se lee *ad latus nutriuntur*.

¶ 5. Hebr. dif. *Y en la sorpresa de una mudanza tan maravillosa y repentina* serás sobrecogida de temor, y *sin embargo* quedarás cubierta de luz; tu corazon temerá, y *no obstante* será ensanchado cuando &c.

¶ 1-6. La Iglesia nos presenta este texto en el oficio de la Epifanía y nos hace advertir un vaticinio cumplido ya en la conversion de los gentiles.

¶ 7. Dif. Se reunirán para tí los ganados de Cédar. Madian. Efa, Saba, Cédar, Nabaiet, son todos descendientes de Abraham, los tres primeros por Cétura, los dos últimos por Ismael. *Gen.* xiv. 1. 2. 3. 13; todos habitaban en Arabia.

gloria Domini super te orta est.

2. Quia ecce tenebrae operient terram, et caligo populos: super te autem orietur Dominus, et gloria eius in te videbitur.

3. Et ambulabunt Gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.

4. Leva in circuitu oculos tuos, et vide: omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: filii tui de longè venient, et filiae tuae de latere surgent.

5. Tunc videbis, et afflues, mirabitur et dilatabitur cor tuum quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo Gentium venerit tibi:

6. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Epha: omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annunciantes.

7. Omne pecus Cedar congregabitur tibi, arietes Nabaioth ministrabunt tibi: offerentur super placabili altari meo, et domum maiestatis meae glorificabo.

8. Qui sunt isti, qui ut nubes volant, et quasi columbae ad fenestras suas?

se apresuran á venir para entregarse á mí;"

9. Me enim insulae expectant, et naves maris in principio ut adducam filios tuos de longè: argentum eorum, et aurum eorum cum eis, nomini Domini Dei tui, et sancto Israël, quia glorificavit te.

10. Et aedificabunt filii peregrinorum muros tuos, et reges eorum ministrabunt tibi: in indignatione enim mea percussisti: et in reconciliatione mea misertus sum tui.

11. Et aperientur portae tuae iugiter: die ac nocte non claudentur, ut afferatur ad te fortitudo Gentium, et reges earum adducantur.

12. Gens enim et regnum, quod non servierit tibi, peribit: et Gentes solitudine vastabuntur.

13. Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul ad ornandum locum sanctificationis meae, et locum pedum meorum glorificabo.

14. Et venient ad te curvi filii eorum, qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes, qui detrahebant tibi, et vocabunt te Civitatem Domini, Sion sancti Israël.

¶ 8. Dif. ¿Quiénes son estos *dirás, entónces*, que vuelan *rápidamente* como nubes, y que se *avanzan* como palomas cuando vuelven á su palomar? *Serán tus hijos que te restituirán las naciones con ricos presentes.* Porque &c.

¶ 10. Dif. segun el hebreo: y los reyes se aplicarán á servirme, porque despues de haberte herido en mi indignacion, he usado de misericordia contigo por un efecto de mi bondad.

¶ 11. S. Juan describe bajo semejantes imágenes la gloria de la Jerusalem celestial. *Apoc.* xxi. 25. y 26.

¶ 13. En este lugar no se sabe de cierto la significacion precisa de las palabras hebreas.

¶ 14. Hebr. afligida.

Ibid. Hebr. despreciaban.

9. Porque las islas me aguardan, y hace ya mucho tiempo que las embarcaciones están prontas sobre el mar para traer de léjos á tus hijos, y con ellos su plata y su oro para consagrarlo al nombre del Señor tu Dios, y al Santo de Israel que te ha glorificado.

10. Y los hijos de los extrangeros fabricarán tus muros, y te servirán sus reyes; porque yo te herí en mi indignacion, y me compadecí de tí, reconciliándome contigo."

11. Tus puertas estarán siempre abiertas, no se cerrarán de dia ni de noche, para que se te traigan *á todas horas* las riquezas de las naciones, y sean conducidos á tí sus reyes, *que no podrán hallar en otra parte la salud;*"

12. Pues el reino ó nacion que no se sujete á tí, perecerá; y las naciones *infielès* serán reducidas á un desierto *que no regarán las aguas saludables de mi gracia eficaz, ni producirá frutos que merezcan la vida eterna.*

13. *Por el contrario*, la gloria del Libano vendrá á tí; el abeto y el box, y el pino" adornarán á un tiempo mi santuario, y yo glorificaré el lugar *de descanso* de mis piés.

14. Los hijos de los que te habian humillado," vendrán á postrarse en tu presencia; y todos los que te desacreditaban," adorarán tus huellas, y te llamarán la ciudad del Señor, la Sion del santo de Israel.

Apoc. xxi. 25. 26.

15. Por cuanto fuiste abandonada y aborrecida, y no había persona que llegase hasta tí, te estableceré en una gloria que no tendrá fin, y en una alegría que durará por la serie de todas las edades.

16. Y te alimentarás con la leche de las naciones, y los pechos reales te nutrirán; y conocerás que yo soy el Señor que te salva, y el Fuerte de Jacob que te redime.

17. Yo te daré oro en lugar de cobre, y plata en lugar de hierro, cobre en lugar de madera, y hierro en vez de piedras: haré que la paz reine sobre tí, y que la justicia te gobierne."

18. En tu territorio no se oirá ya hablar de violencia ni de destrucción, ni de opresión en tus tierras; la salud ocupará tus murallas, y las canciones de alabanzas resonarán en tus puertas."

19. No tendrás sol para iluminarte de día, ni la claridad de la luna lucirá sobre tí por la noche; sino que el Señor mismo será tu luz eterna, y tu Dios será tu gloria.

Apoc. xxi.
23. xxii. 5.

20. Tu sol no se pondrá ya, y tu luna no padecerá menguante, porque el Señor será tu antorcha eterna, y se habrán acabado los días de tus lágrimas."

21. Tu pueblo todo será de justos, que poseerán perpetuamente la tierra, pues serán retoños plantados por mí, obras que mi mano ha hecho para mi gloria."

¶ 15. O, en lugar que.

¶ 17. Dif. según el hebreo: Yo estableceré la paz para gobernarte, y la justicia para cobrar los tributos. Quiere decir, tus gobernadores ejercerán su autoridad con tal dulzura, desinterés y humildad, como si la paz misma te gobernara &c.

¶ 18. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. Hebr. Tus muros serán invencibles, y serán llamados por ti salud; tus ruinas se terminarán siempre en gloria de tu Dios, y las puertas en que se tendrán serán llamadas alabanza.

¶ 19. En la Iglesia, en lugar de las luces de la razón y de la ley que pueden faltar, mudarse y obscurecerse, el Señor mismo es la luz eterna y el maestro interior de los hijos de Israel.

¶ 20. Dif. tu luz.

¶ 19. y 20. Estos mismos son los símbolos con que S. Juan pinta la gloria eterna de la Jerusalén celestial. Apoc. xxi. 23. y 25 y xxii. 5.

¶ 21. La lección del hebreo según los rabinos es *plantationis meae*.

Ibid. Dif. para sacar mi gloria.

15. Pro eo quòd fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam saeculorum, gaudium in generationem et generationem:

16. Et suges lac Gentium, et mamillâ regum lactaberis: et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Iacob.

17. Pro aere afferam aurum, et pro ferro afferam argentum: et pro lignis aes, et pro lapidibus ferrum: et ponam visitationem tuam pacem, et praepositos tuos iustitiam.

18. Non audietur ultra iniquitas in terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio.

19. Non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem, nec splendor lunae illuminabit te: sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam.

20. Non occidet ultra sol tuus, et luna tua non minuetur: quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et complebuntur dies luctus tui.

21. Populus autem tuus omnes iusti, in perpetuum hereditabunt terram, germen plantationis meae, opus manus meae ad glorificandum.

22. Minimus erit in mille, et parvulus in gentem fortissimam: ego Dominus in tempore eius subitò faciam istud.

22. Mil saldrán del menor de ellos, y del mas pequeño una nacion poderosísima. Yo soy el Señor que anuncio esto, yo haré repentinamente estos prodigios á su tiempo.

CAPITULO LXI

Mision del profeta, ó mas bien, del Mesias. Conversion y restablecimiento de Israel.

1. SPIRITUS Domini super me, eo quòd unxerit Dominus me: ad annunciandum mansuetis misit me, ut medèrer contritis corde, et praedicarem captivis indulgentiam, et clausis apertionem:

2. Ut praedicarem annum placabilem Domino, et diem ultionis Deo nostro: ut consolarer omnes lugentes;

3. Ut ponerem lugentibus Sion: et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudij pro luctu, pallium laudis pro spiritu moeroris: et vocabuntur in ea fortes iustitiae, plantatio Domini ad glorificandum.

1. EL Espíritu del Señor ha descansado en mí, porque el Señor me llenó de su unción santa, y me envió para anunciar su palabra á los que son mansos y humildes, para curar á los contritos de corazón, para predicar la gracia á los cautivos, y la libertad á los que están en las cadenas;"

2. Para publicar el año de la reconciliación del Señor con su pueblo, y el día de la venganza de nuestro Dios contra sus enemigos; para consolar á todos los que lloran;"

3. Para cuidar de los que lloran en Sion, para darles la corona de gloria en lugar de la ceniza que cubre sus cabezas; aceite de gozo, en lugar de lágrimas; ropaje de gloria, en vez de un espíritu afligido, y sus habitantes se llamarán poderosos en justicia plantados por el Señor que los habrá santificado para que le glorifiquen."

Luc. iv. 18,

Matth. v. 5

¶ 1. Hebr. el Espíritu del Señor Dios.

Ibid. Hebr. para anunciar la feliz nueva.

Ibid. Hebr. dif. á los que son pobres y afligidos.

Ibid. Hebr. para vendar las llagas de los que &c.

Ibid. Hebr. la libertad.

Ibid. Dif. restauracion.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: *vinctis*. La expresion siguiente ofrece dos palabras, de las cuales la primera significa *apertura*; se ignora el significado de la segunda que la Vulgata no expresa; podria ser de la carcel, ó acaso *cadena* que convendria mejor con *los ligados*.

¶ 2. Hebr. de la buena voluntad y misericordia del Señor hácia su pueblo.

¶ 1 y 2. Jesucristo habiendo leído estas palabras en la sinagoga de Nazaret, dijo á los Judios: Las palabras de la Escritura que acabais de oír, se cumplen en este día. Luc. iv. 16. 21. Isaías pues hablaba en nombre de Jesucristo, y le representaba.

¶ 3. La lección hebrea *ut ponerem*, expresada por la Vulgata, supone subentendida una palabra que pudieron haber omitido los copistas, y podria ser *gaudium* en este sentido: Para poner en alegría á los que estaban en el llanto.

Ibid. Lit. de alabanza.

Ibid. Hebr. y se les llamará hombres poderosos en justicia. O de otro modo: y se les llamará árboles de justicia, plantas que el Señor ha establecido para su gloria. La palabra hebrea puede significar *fortes* ó *quercus*.

4. Ellos llenarán de edificios los lugares que de mucho tiempo atrás estaban desiértos; levantarán las ruinas antiguas, y restablecerán las ciudades abandonadas, donde por muchas edades no hubo mas que soledad.

5. Vendrán los extrangeros, y apacentarán vuestros ganados, y los hijos de los peregrinos serán vuestros labradores y viñadores.

6. Mas vosotros á quienes el Señor ha escogido para las funciones santas, seréis llamados sacerdotes del Señor; tendréis por título ministros de nuestro Dios, os nutriréis con las riquezas de las naciones, y su grandeza servirá á vuestra gloria.

7. En vez de la doble confusion con que os habeis avergonzado durante la persecucion, ellos alabarán á Dios que les dió su parte en vuestros sufrimientos: y habiendo permanecido fieles en medio de las penas, poseerán en su tierra una doble recompensa, disfrutando eterna alegría."

8. Porque yo soy el Señor que amo la justicia, y aborrezco los holocaustos de víctimas robadas; y estableceré sus obras en la verdad, y haré con ellos una alianza eterna."

9. Su posteridad será conocida de las naciones; sus renuevos se extenderán entre los pueblos, y todos los que los vean, los reconocerán por la generacion bendita del Señor.

10. Yo me regocijaré con sumo gozo en el Señor, dirá esta posteridad feliz, y mi alma rebozará de alegría

4. Et aedificabunt deserta á saeculo, et ruinas antiquas erigent, et instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem et generationem.

5. Et stabunt alieni, et pascunt pecora vestra: et filii peregrinorum agricolae et vittores vestri erunt.

6. Vos autem Sacerdotes Domini vocabimini: Ministri Dei nostri, dicetur vobis: Fortitudinem Gentium comedetis, et in gloria earum superbiētis.

7. Pro confusione vestra duplici, et rubore laudabunt partem suam: propter hoc in terra sua duplicia possidebunt, laetitia sempiterna erit eis.

8. Quia ego Dominus diligens iudicium, et odio habens rapinam in holocausto: et dabo opus eorum in veritate, et foedus perpetuum feriam eis.

9. Et scient in Gentibus semen eorum, et germen eorum in medio populorum: omnes, qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui benedixit Dominus.

10. Gaudens gaudebo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo: quia induit me

¶ 4. Hebr. desolados.
¶ 6. y 7. Dif. Mas vosotros os consagraréis con mayor particularidad al culto público; seréis llamados sacerdotes del Señor &c. En lugar de la gran confusion de que os avergonzáis, vuestros hijos se aplaudirán de la parte que habrán recibido, porque poseerán en su país una vasta herencia, y serán llenos de una alegría interminable. Duplex por magnus. Supr. xl. 11. Jerem. xvi 18. xvii. 18. Apoc. xviii. 6. En lugar de confusione vestra, convendría leer confusione eorum, segun el contexto: en lugar de la gran confusion de que se avergüenzan, se aplaudirán &c.
¶ 8. Hebr. dif. Porque yo soy el Señor que amo la equidad y aborrezco la injusticia de los que roban los bienes ajenos; por tanto tomaré venganza de vuestros enemigos, y recompensaré fielmente á vuestros hijos sus obras, y haré con ellos una alianza eterna. Dif. recompensaré sus obras con un premio constante y duradero, y haré &c. La misma palabra hebrea puede significar in holocausto ó in iniquitate.
¶ 9. Dif. Sus retoños serán célebres entre los pueblos.
¶ 10. Dif. Yo me regocijaré &c. entonces dirá Jerusalem.

vestimentis salutis: et indumento iustitiae circumdedit me, quasi sponsum decoratum coronâ, et quasi sponsam ornatum monilibus suis.

11. Sicut enim terra profert germen suum, et sicut hortus semen suum germinat, sic Dominus Deus germinabit iustitiam, et laudem coram universis Gentibus.

en mi Dios, porque me ha vestido con el ropage de la salud, y me ha hermoñado con los adornos de la justicia, como á un esposo que tiene la guirnalda sobre su cabeza, y como á esposa ataviada con todas sus joyas."

11. Porque como la tierra hace nacer á la semilla, y como un jardin hace brotar lo que se plantó en él, así el Señor Dios, hará nacer en mí su justicia, y florecer su alabanza en medio de las naciones por los frutos santos que me hará producir."

¶ 10. Hebr. de todos sus adornos. En el hebreo se lee ministrabit, acaso por circum. La palabra siguiente que la Vulgata traduce corona, aquí y en el verso 3 significa adorno de cabeza. Se lee tambien (quae) ornabit, acaso por ornatam.
¶ 11. O mas literal: y florecer en mí su alabanza á vista de todas las naciones.

CAPITULO LXII.

Cielo del profeta por Jerusalem: gloria de esta ciudad: guardias de sus muros. Paz y restauracion de Israel. Pueblo santo. Ciudad amada.

1. PROPTER Sion non tacebo, et propter Jerusalem non quiescam, donec egrediat ut splendor iustus eius, et salvator eius ut lampas accendantur.

1. No callaré, sino que rogaré continuamente en favor de Sion; no tomaré descanso, ni dejaré de orar en favor de Jerusalem hasta que aparezca su Justo como un vivo esplendor, y su Salvador brille como una lámpara encendida.

2. Et videbunt Gentes iustum tuum, et cuncti reges inclytum tuum: et vocabitur tibi nomen novum, quod os Domini nominabit.

2. Jerusalem, las gentes verán á tu Justo, y todos los reyes á tu Salvador glorioso, y te llamarán con un nombre nuevo que te dará el Señor con su propia boca."

3. Et eris corona gloriae in manu Domini, et diadema regni in manu Dei tui.

3. Y serás entonces una corona de gloria en la mano del Señor, y una diadema real en la mano de tu Dios.

4. Non vocaberis ultra Derelicta: et terra tua non vocabitur amplius Desolata: sed vocaberis Voluntas mea in ea, et terra tua Inhabitata: quia complacuit Domino in te: et ter-

4. No te llamarán ya la repudiada, y tu tierra no se llamará en adelante desolada, sino que tendrás por nombre mi querida, y tu tierra, habitada, porque el Señor ha puesto en tí su afecto, y tu país será lleno de

¶ 1. Hebr. lit. el que debe ser su justicia.
Ibid. Hebr. lit. el que debe ser su salud.
¶ 2. Hebr. el que debe ser tu justicia.
Ibid. Hebr. todos los reyes verán al que será tu gloria.
¶ 1 y 2. El Justo y el Salvador anunciado aquí es el mismo Jesucristo; el nuevo nombre que Dios promete á Jerusalem, es el de Iglesia cristiana.
¶ 4. Hebr. la tierra que tiene un dueño, un poseedor.

habitadores."

5. El joven esposo habitará pacíficamente con la doncella su esposa; tus hijos habitarán en tí, sin verse obligados á dejarte para pelear ó para huir de sus enemigos: el esposo hallará en su esposa su alegría, y tu Dios se regocijará en tí."

6. He puesto sobre tus muros centinelas, ó Jerusalen, que no callarán jamas en todo el dia ni en toda la noche, velando continuamente en tu seguridad.

7. Vosotros, pues, los que os acordais del Señor y sois pastores de su pueblo, no calleis ni permanezcáis silenciosos en su presencia; velad y orad continuamente, hasta que consolide y haga á Jerusalen objeto de las alabanzas de toda la tierra cumpliendo las promesas que le ha hecho.

8. El Señor juró por su diestra y por su fuerte brazo, diciendo: Ya no daré tu trigo á tus enemigos para que se alimenten con él, y los extraños no beberán ya el vino que has adquirido con tu trabajo.

9. Sino los que han cosechado tu trigo le comerán, y alabarán al Señor; y los que han hecho venir tu vino le beberán en mi santo templo, al cual vendrán reunidos."

10. Pasad y volved á pasar por las puertas, preparad el camino á mi pueblo que viene á Jerusalen, aplanad el camino, quitad de él las piedras, levantad el estandarte á la vista de los pueblos, y dadles la señal de venir á esta ciudad donde hallarán su salud;"

Y 4. Hebr. tendrá un dueño, un poseedor.

Y 5. Hebr. dif. Porque como un joven esposo se aficiona á una doncella su esposa, así tus hijos se aficionarán á tí; y como el esposo halla en la esposa su alegría, así tu Dios se regocijará en tí. En el hebreo se lee *possidebit* y *gaudium*; los Setenta parece leyeron *sicut possidebit*, y *sicut gaudebit*.

Y 7. Hebr. dif. Vosotros que estais encargados de representar al Señor las necesidades de su pueblo.

Ibid. Hebr. lit. *ne silentium vobis*, por *ne sileatis vobis*, hebraismo que se traduce bien diciendo *ne taceatis*.

Ibid. Dif. hasta que restablezca á Jerusalen y la haga &c.

Y 9. Dif. Pero tus hijos comerán el trigo que hubieren cosechado, y alabarán al Señor, y vendrán al atrio de mi santuario á beber el vino que habrán vendimiado.

Y 10. Dif. segun el hebreo: Pasad, hijos de Sion, pasad por las puertas de Jerusalen; preparad el camino al pueblo del Señor; allanad, allanad los caminos, quitad

ra tua inhabitabitur.

5. Habitabit enim iuvenis cum virgine, et habitabunt in te filii tui. Et gaudebit sponsus super sponsam, et gaudebit super te Deus tuus.

6. Super muros tuos Ierusalem constitui custodes, tota die, et tota nocte in perpetuum non tacebunt.

7. Qui reminiscimini Domini, ne taceatis, et ne detis silentium ei, donec stabiliat, et donec ponat Ierusalem laudem in terra.

8. Iuravit Dominus in dextera sua, et in brachio fortitudinis suae: Si dederim triticum tuum ultra cibum inimicis tuis: et si biberint filii alieni vinum tuum, in quo laborasti.

9. Quia qui congregant illud, comedent, et laudabunt Dominum: et qui comportant illud, bibent in atriiis sanctis meis.

10. Transite, transite per portas, praeparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides, et elevate signum ad populos.

11. Ecce Dominus auditum fecit in extremis terrae, dicit filiae Sion: Ecce salvator tuus venit: ecce merces eius cum eo, et opus eius coram illo,

12. Et vocabunt eos, Populus sanctus, redempti à Domino. Tu autem vocaberis: Quaesita civitas, et non Derelicta.

11. Pues el Señor ha hecho oír hasta las extremidades de la tierra estas palabras: Decid á la hija de Sion: Tu Salvador viene; él trae consigo las coronas y la recompensa que quiere dar á sus fieles siervos."

12. Entónces tus hijos, ó ciudad escogida, serán llamados el pueblo Santo redimido por el Señor, y tú no tendrás ya por nombre la ciudad abandonada, sino la ciudad buscada por los hombres y amada de Dios.

Zach. ix. 9.
Matth. xxi. 5.

las piedras, levantad el estandarte á vista de los pueblos, para reunir á los hijos de Israel. Supr. xi. 12.

Y 11. Hebr. *el que ha de ser* tu salud.

Ibid. Dif. El lleva consigo sus recompensas, y el salario de sus trabajos camina delante de él. Supr. xi. 10.

CAPITULO LXIII.

Vencedor que sale de Idumea cubierto de sangre. Reconocimiento de las misericordias del Señor sobre Israel. Confesion de la infidelidad de este pueblo. Votos por su entera libertad.

1. Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra? iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suae. Ego, qui loquor iustitiam, et propugnator sum ad salvandum.

1. LOS que vean al Señor que yo anuncio cubierto de sangre, dirán admirados: ¿Quién es este que viene de Edom, que viene de Bosra, ciudad de Idumea, con su ropa teñida de rojo? ¿Quién es este que brilla en la hermosura de sus vestidos, y que camina con mucha fuerza? Yo, responderá él, cuya palabra es la palabra de justicia, que vengo para defender y para salvar, como lo he prometido."

2. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari?

2. ¿Por qué, pues, le replicarán, está rojo tu vestido, y por qué está tu ropa como la de los que pisan el vino en el lagar?

3. Torcular calcavi solus, et de Gentibus non est vir mecum: calcavi eos in furore meo, et conculcavi eos in ira mea:

3. Porque yo solo he pisado el vino, sin que ningun hombre de entre todos los pueblos me acompañe para ayudarme; de manera que yo solo

Y 1. El P. Carrieres habia puesto aquí á los Moabitas; pero se trata del pais de Edom, esto es, de la Idumea en que es conocida la ciudad de Bosra. Supr. xxxiv. 6. Jerm. xlix. 13. Amos. i. 12.

Ibid. Hebr. dif. con su ropa toda mojada.

Ibid. Dif. segun el hebreo: Yo cuyas palabras son palabras de justicia, y cuya fuerza es omnipotente para salvar. Algunos creen reconocer en este primer verso á Judas Macabeo; pero se refiere mejor á Jesucristo que aparece bajo un simbolo semejante en el Apocalipsis xix. 13. y 15.

Y 2. Hebr. *vestimento tuo*, por *vestimentum tuum*.

Apoc. xix.
13.